AAT Translation Assessment Process
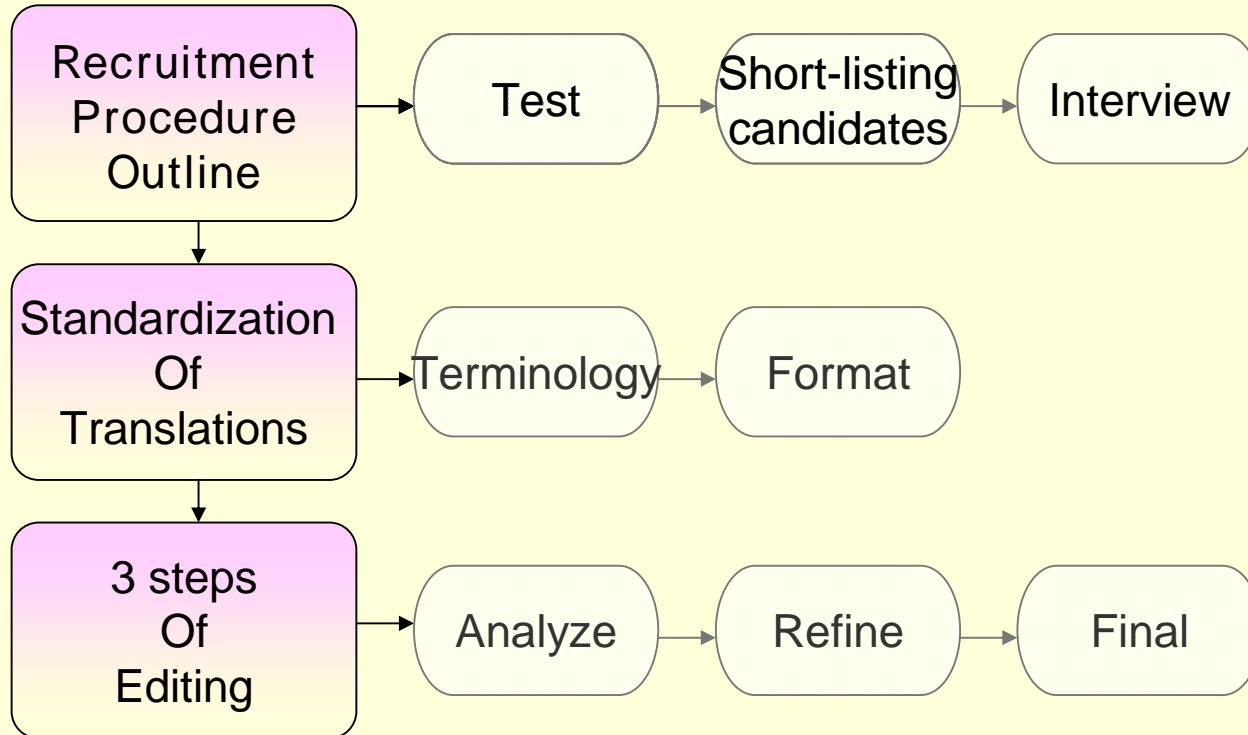
Chingju Cheng(   ), Sophy Chen(   )

- Program Office（   ）
- Research and Development of Digital Archives and e-Learning Technologies Project (Division1:   )
- International Collaboration and Promotion of Taiwan e-Learning & Digital Archives Program（Division 8:   ）

Process Flowchart

```
┌─────────────┐      ┌──────────┐      ┌─────────────┐      ┌──────────┐
│ Recruitment │      │          │      │ Short-listing│     │          │
│ Procedure   │ ───► │   Test   │ ───► │ candidates  │ ───► │ Interview│
│ Outline     │      │          │      │             │      │          │
└─────────────┘      └──────────┘      └─────────────┘      └──────────┘
       │
       ▼
┌─────────────┐      ┌──────────┐      ┌──────────┐
│Standardization│    │          │      │          │
│ Of          │ ───► │Terminology│ ──► │  Format  │
│ Translations│      │          │      │          │
└─────────────┘      └──────────┘      └──────────┘
       │
       ▼
┌─────────────┐      ┌──────────┐      ┌──────────┐      ┌──────────┐
│ 3 steps     │      │          │      │          │      │          │
│ Of          │ ───► │ Analyze  │ ───► │  Refine  │ ───► │  Final   │
│ Editing     │      │          │      │          │      │          │
└─────────────┘      └──────────┘      └──────────┘      └──────────┘
```

Recruitment Procedure Outlines

Nearly 150 submissions

Step 1: Tests

• Each candidate was asked to carry out a translation test

• Each candidate was given 4 paragraphs of original text taken out of AAT's website

• Each candidate was required to complete the task in 2 days.

Step 2: Short-listing Candidates

• Candidates who delivered quality translations with most parts of the original text being translated accurately will be shortlisted.

• Candidates shall make no more than 2 minor errors in each paragraph.

Step 3: Interview

• To ensure each qualified candidate was able to accommodate the project.

How do we evaluate candidates' translations?
- comparison table created for evaluation
- each answers given an X or O
- O represents high accuracy translations
- X represents a rough delivery where more than 2 errors were made in the paragraph

No.	原文	翻譯
1	paintings (visual works) Note: Unique works in which images are formed primarily by the direct application of pigments suspended in oil, water, egg yolk, molten wax, or other liquid, arranged in masses of color, onto a generally two-dimensional surface	周明佳:O MR. Zhou 繪畫（視覺藝術作品） 註釋：基本上是藉由直接運用大量的油料、水彩、蛋黃、熔蠟或是其他液態顏料中的色素，在一般的二維平面上構成形像而產生的獨特作品。 曲秋美:X MS. Qu 繪畫(視覺藝術) 附註：獨特的手法在於影像的成型，主要是直接運用油、水、蛋黃，溶蠟或其他的液體所漂浮的色素，安排許多的顏色到整個影像雙層空間的表面上。

Short-listing successful candidates

- 4Os are candidates who answered all questions correctly
- They were called for interview.

Miss Cai

AAT-翻譯品質比較 2008/10/27

4O：蔡佩珊

3O1X：黃丹力，周明佳（對原文的理解頗佳，唯詞彙翻譯有欠精準）

2O2X：王淑玫(詮釋過多)，韓天慕

1O3X：曲秋美(詞彙只取片面直譯)，李紹華（詞彙翻譯錯誤，斷句）

4X：

No.	原文	翻譯
1	paintings (visual works) Note: Unique works in which images are formed primarily by the direct application of pigments suspended in oil, water, egg yolk, molten wax, or other liquid, arranged in masses of color, onto a generally two-dimensional surface.	周明佳 O 繪畫〔視覺藝術作品〕 註釋：基本上是藉由直接運用大量的油料、水彩、蛋黃、熔蠟或是其他液態顏料中的色素，在一般的二維平面上構成形像而產生的獨特作品。 曲秋美 X 繪畫(視覺藝術) 附註：獨特的手法在於影像的成型，主要是直接運用油、水、蛋黃，溶蠟或其他的液體所漂浮的色素，安排許多的顏色到整個影像雙層空間的表面上。

Translator and Proofreader Profiles

1. **Tracy Yen**
2. **Irene Chiang**
3. **Yoyo Tang**

Tracy Yen

Experience in translations

• Launched freelance career from April 2008: Independent translator for English into Chinese and vice versa.

• Translated books:

    1. *New Friends Along the River Bank* by Kanneth Grahame

    2. ***Choices And Illusions* by Eldon Taylor**

• Translation experience ranges from Financial Services/Banking to Marketing, Media, Advertising for legal, financial and technical texts.

Education

• Pursuing Master degree in **Translations,** Fu Jen Catholic University,
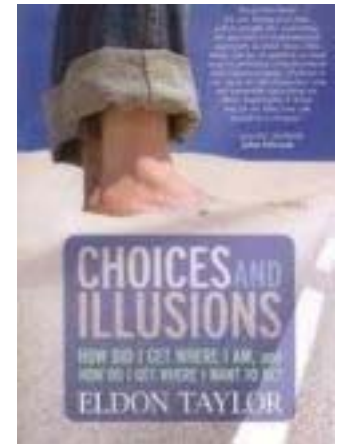
Irene Chiang

<u>Experience in translations</u>

• Since July 2002: translations from English into Chinese and vice versa.
• Published books:

     1. ***Essays on Counseling & Dance / Movement Therapy***
     2. *Disney's Gotcha!*

• Translated books:

    –*Healing Hands of Universal Love* booklet
    –***The Farseer. 2, Royal assassin by Robin Hobb*** (
)

• Oral translation experience:

     1. Appreciation of English movies : National Theatre Concert Hall
     2. Occasional interpreter for Robin Hobbs, the second pen name of
novelist Margaret Astrid Lindholm Ogden

<u>Education</u>

1. Master degree in **Liberty University   Counseling Psychology**
2. Master degree in **New York University   Culture & Communications**
3. BA in New York Institute of Technology   Social Sciences
4. Wesley Institute of Ministry & Art   Dance Therapy

Yoyo Tang

Work Experience

• Copywriter cum translator, Young & Rubicam – 2007/07

• Chinese translator, Taylor Nelson Sofres – 2006/04

• Editor in Chief (Interior design Magazine), Transinfo Communications – 2005/04

• Copywriter cum **translator**, OgilvyOne Worldwide – **2004**/10

• Freelance Copywriter, EuroRscg – 2004

• Specialized in advertising copywriting, media/press literature, multimedia/broadcasting/ architecture arts communications theology.

Education

1. Pursuing Master degree in **Teaching Chinese as a Second Language** –National Taiwan Normal University
2. BA degree in Fine Arts, **Painting** – **Arizona State University, USA**

Final requirements for qualified candidates
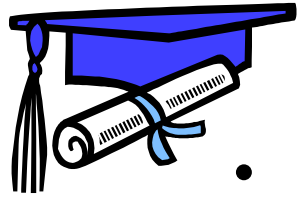
- Postgraduate of Foreign Language, Translation, Arts, Architecture and related discipline or equivalent qualifications

- Proficient in both English and Chinese
- Preferably with at least 2 years experience in translation

*8 candidates were qualified and being recruited initially. 5 being eliminated or dropped out due to personal reasons and quality of translations.

Setting up Standard of Translations

Step 1: Standardizing terminologies

• Main descriptors were standardized according to authority references.

• construction of repetitive phrases and sentences

Step 2: Standardizing format

• formats were standardized for easy reading and compilation, such as fonts, size, table structure.

*standardized terms and formats were provided to all selected translators.

- Repetitive terms being standardized in the initial stage to avoid confusion and double works.

final

Different translators

First draft

- Reference for terminology

建築索引典

No.	原文	翻譯定稿	Reference	參考來源
	\<object genres (Guide Term)>	\<物件種類 (先導詞)>	Teldap	http://metadata.teldap.tw/standard/CDV
	Components (Hierarchy Name)	組件 (層級名)	NCHU/Teldap	www.pda.nchu.edu.tw/DOS/document
	components (objects)	組件 (物件)	NTNU	www.ntcu.edu.tw/gjene/student/論文建
	Built Environemnt (Hierarchy Name)	環境營造 (層級名)	Teldap/NTTU	
	Settlements and Landscape	聚落與景觀		www.culture.gov.tw/download/research
	Built Complexes and Districts	複合建築與區域	NSYSU	etd.lib.nsysu.edu.tw/ETD-db/ETD-sear
	Single Built Works (Hierarchy Name)	單一建築作品 (層級名)		
	Open Spaces and Site Elements	開放空間與地點元素		
	Furnishings and Equipment	裝飾陳設與設備	Teldap/NTTU	mcntw.teldap.tw/groups/files/20080717
	Furnishings (Hierarchy Name)	裝飾陳設 (層級名)		wwwlib.ntut.edu.tw/www/opac/recom/
	Costume (Hierarchy Name)	服裝 (層級名)		kcginfo.kcg.gov.tw/main.php?strurl1=p
	Tools and Equipment	工具與設備		
	Weapons and Ammunition	武器與彈藥		
	Measuring Devices (Hierarchy Name)	測量儀器 (層級名)	Academia Sinica	pl11.sinica.edu.tw:8080/dspace/bitstrea
	Containers (Hierarchy Name)	容器 (層級名)		
	Sound Devices	聲音儀器		
	Recreational Artifacts (Hierarchy Name)	娛樂用品		
	Transportation Vehicles (Hierarchy Name)	運輸工具 (層級名)		
	Visual and Verbal Communication	視覺與語言傳達	MCU	ethesys.lib.mcu.edu.tw/ETD-db/ETD-s
	Visual Works (Hierarchy Name)	視覺作品 (層級名)		

Final draft

• instructions on formats and phrases.

	A	B	C
1		原文	統一詞彙
2	1	<xxx by form or function>	<依形式或功能區分之xxx>
3		<xxx by location or context>	<依地點或脈絡區分之xxx>
4		<xxx by form>	<依形式區分之xxx>
5		<xxx by general type>	<依一般類型區分之xxx>
6		<xxx by mode of operation>	<依運作模式區分之xxx>
7		<xxx by function or context>	
8		<xxx by context>	<依脈絡區分之xxx>
9		<依xxx區分之xxx>依此類推，修改時注意前後順序	及詞句原意
10			
11	2	刪除譯者文件中的數字編號，保留欄位，以留待彙	整book2時編上新的號碼
12	3	依照Book 1格式，增刪空格/標點符號	

3 steps of Editing

Step 1: Rough translation

• Analyze style, tone and objective of original text

• revise terms and phrases

• passive voice v.s. active voice

Step 2: Refined translation

• Rewording first draft

• Restructuring underlying message

Step 3: Overall revision

• adding idioms to create more readability

• Final draft

• Terms revised accordingly

說明：將 complexes 和 districts 之下一層以及下下層全部列出。即將和<complexes by function>同層級的款目皆予已列出，並展開其下一層全部列出。最後將和<agricultural complexes>同層級的款目各列出以下較爲人知的兩個款目。

田

Top of the AAT hierarchies 藝術和建築索引典之最高層級	
…. Objects Facet 物件層面	
…… Built Environment (Hierarchy Name) 建築環境(層級名)	刪除: 成
…… Built Complexes and Districts 複合建築與區域	格式化:字型: 新細明體
…… complexes 複合建築	刪除: 層級名稱
…… <complexes by function> <依功能區分之複合建築>	格式化:字型: (英文)新細明體, (中文) 新細明體
…… <agricultural complexes> <農業複合建築>	格式化:字型:9點
…… farms 農場	刪除: 建成綜合設施及建成區域
…… plantations 農園	
…… cemeteries 墓地	刪除: 綜合設施
…… <cemeteries by form> <依形式區分之墓地>	刪除: 以功能定義之
…… <cemeteries by function> <依功能區分之墓地>	格式化:字型: 新細明體
…… children's villages 兒童村	刪除: 綜合設施
…… civic centers [N] 市民中心 [非偏好父節點]	刪除: 農業綜合設施
…… <commercial complexes> <商業複合建築>	
…… marketplaces 市場	

- Rewording and restructuring
- Ensure it successfully transmits the message of the original text.

Problems

1. Hard to see the whole picture of each facet.
2. Difficult to make comparison of notes.
3. Frequent changes in AAT.

Problem 1 & 2

View Selected Records　　Clear All

No
<Object grouping>

Click the ⚬ icon to view the hierarchy.
Check the boxes to view multiple records at once.

- ☐ Top of the AAT hierarchies
- ☐ .... Objects Facet
- ☐ .... Object Groupings and Systems
- ☐ .... systems (object groupings)
- ☐ .... <systems by function>
- ☐ .... communication systems (mechanical and electrical systems)
- ☐ .... conveying systems
- ☐ .... electrical systems
- ☐ .... film projection systems
- ☐ .... geographic systems
- ☐ .... HVAC
- ☐ .... <infrastructural systems>
- ☐ .... lighting
- ☐ .... plumbing systems
- ☐ .... <protection systems>
- ☐ .... seating
- ☐ .... signage
- ☐ .... stormwater systems
- ☐ .... waterworks
- ☐ .... <systems by location or context>
- ☐ .... building systems
- ☐ .... home entertainment systems

Problem 1 & 2

AAT Hierarchy Display (Getty Research) - M[...]

檔案(F) 編輯(E) 檢視(V) 我的最愛(A) 工具

上一頁

網址(D) http://www.getty.edu/vow/AATHierarchy?fi[...]

Google [G▼] [ ] 開始

Research

Research Home ▸ Conducting Research ▸ Art &

Art & Architectur[e]
Hierarchy Display

New Search   ◂Previous Page

View Selected Records   Clear All

Click the 🛉 icon to view the hierarchy.
Check the boxes to view multiple records

☐ 🛉 Top of the AAT hierarchies
☐ 🛉 .... Objects Facet
☐ ➡ .... Object Groupings an[d]
☑ 🛉 .... <object groupings
☑ 🛉 .... <object groupin[g]
☑ 🛉 .... <object groupin[g]
☑ 🛉 .... systems (object g[
☑ 🛉 .... <systems by fu[
☑ 🛉 .... <systems by lo[

Art & Architecture Thesaurus Full Record Display (Getty Research) - Microsoft Internet Explorer

檔案(F) 編輯(E) 檢視(V) 我的最愛(A) 工具(T) 說明(H)

上一頁

網址(D) http://www.getty.edu/vow/AATFullDisplay?find=<browghon&logic=AND&note=&page=1&subjectid=1&checked=300241507&checked=300241[...]

Google [G▼] [ ]

Click the 🛉 icon to view the hierarchy.

ID: 300241507   **Record Type:** guide term

🛉 **<object groupings>** (Object Groupings and Systems)

Terms:
object groupings (preferred,C,D,U,American English-P)

Facet/Hierarchy Code: V.PC

Hierarchical Position:
🛉 Objects Facet
🛉 .... Object Groupings and Systems
🛉 .... <object groupings>

Sources and Contributors:
Subject: ..... [VP]
Note: .... [VP]

ID: 300241508   **Record Type:** guide term

🛉 **<object groupings by general context>** (<object groupings>, Object Groupings and Systems)

Terms:
object groupings by general context (preferred,C,D,U,American English-P)

Facet/Hierarchy Code: V.PC

Hierarchical Position:
🛉 Objects Facet
🛉 .... Object Groupings and Systems
🛉 .... <object groupings>
🛉 .... <object groupings by general context>

Sources and Contributors:

Subject: ..... [VP]

Note: .... [VP]

ID: 300241512   **Record Type:** guide term

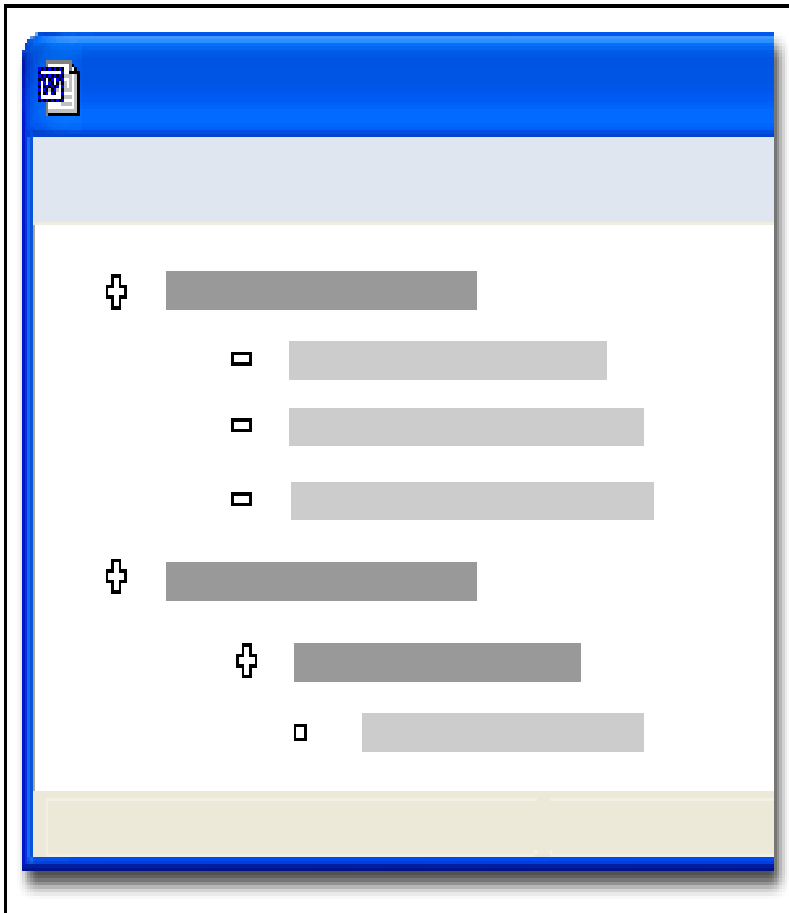🛉 **<object groupings by specific context>** (<object groupings>, Object Groupings and Systems)

Terms:
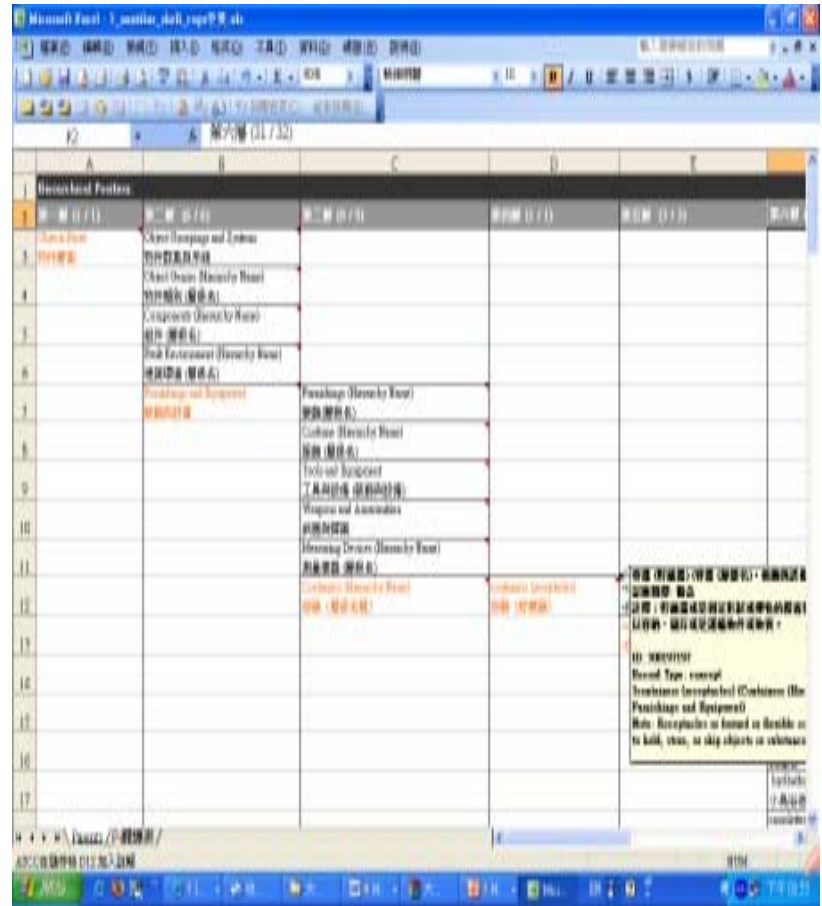object groupings by specific context (**preferred**,C,D,U,American English-P)

Facet/Hierarchy Code: V.PC

Use the function of Microsoft Office to organize documents
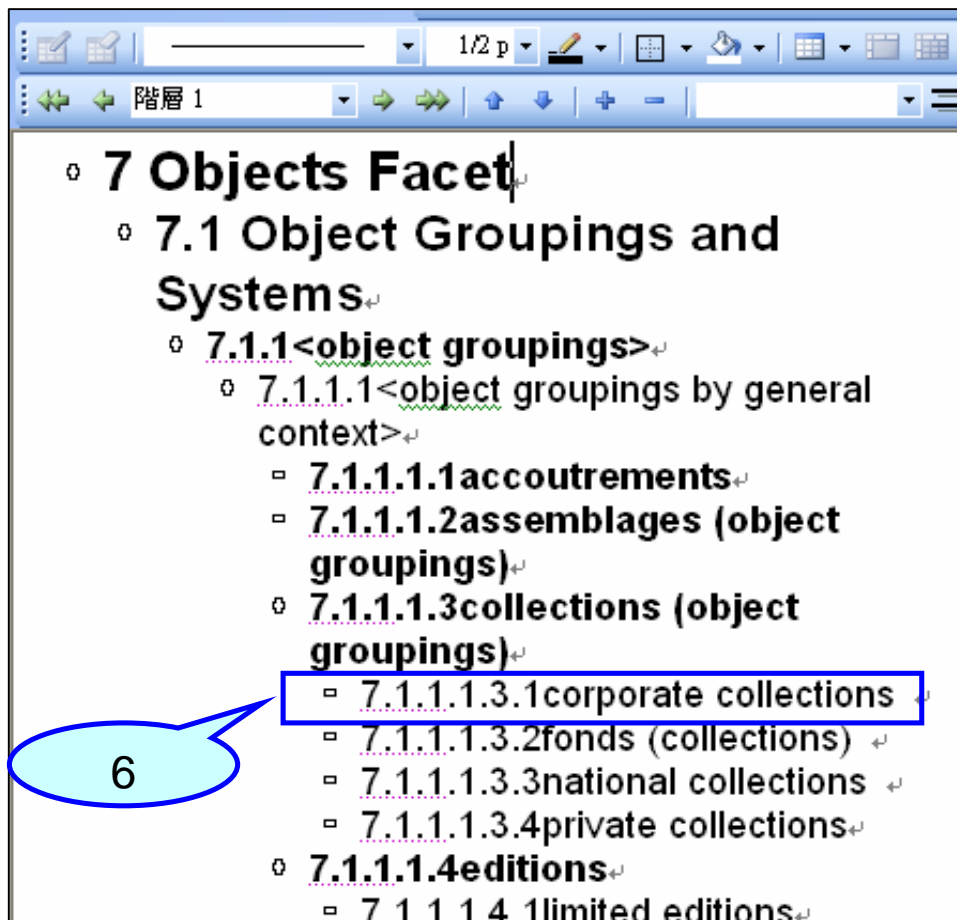
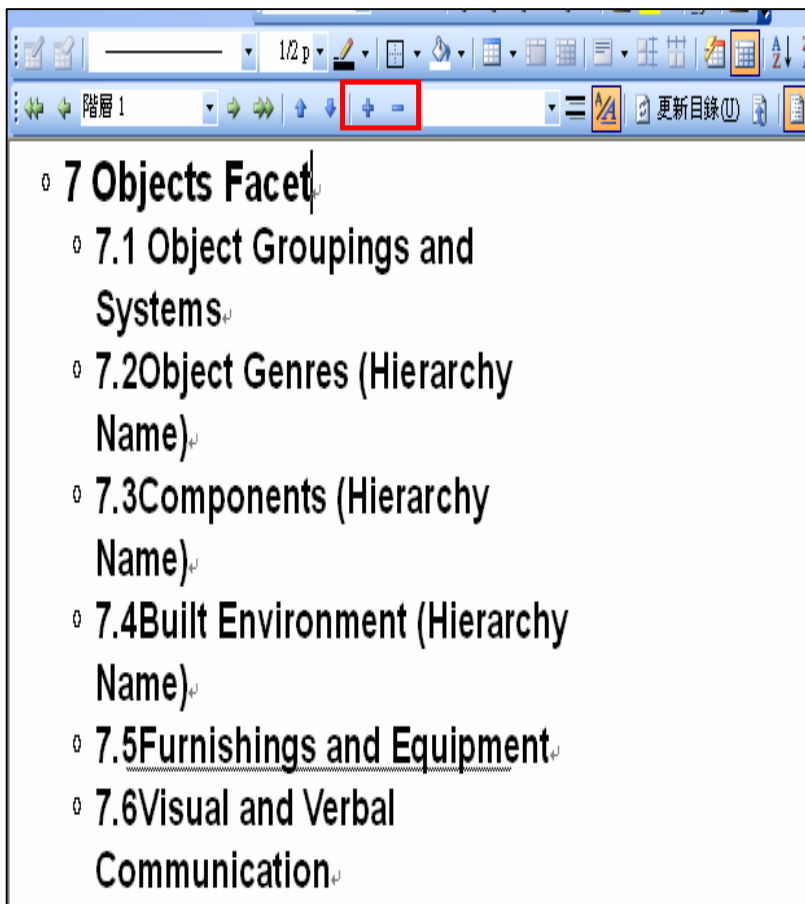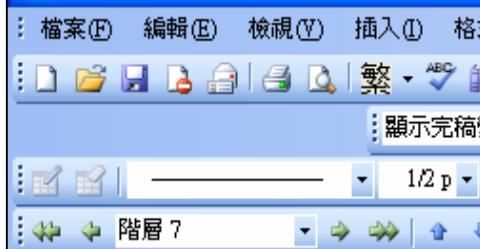**Word outline- whole hierarchies**


Excel- hierarchy and notes

Word- outline

- Use word-outline to Identify terms for each layers, and numbering them

- 1 關聯概念層面 Associated Concepts Facet
  - 1.1 關聯概念 Associated Concepts
    - 1.1.1<藝術概念><concepts in the
      - 1.1.1.1<藝術性概念><artistic c
        - 1.1.1.1.1<artistic devices>
          - 1.1.1.1.1.1allusion
          - 1.1.1.1.1.2humor
          - 1.1.1.1.1.3imagery
          - 1.1.1.1.1.4narrative (artis device)
          - 1.1.1.1.1.5parody
          - 1.1.1.1.1.6personification
          - 1.1.1.1.1.7satire (artistic
          - 1.1.1.1.1.8stylization
          - 1.1.1.1.1.9symbolism (a concept)
            - 1.1.1.1.1.9.1allegory device)
            - 1.1.1.1.1.9.2number symbolism
            - 1.1.1.1.1.9.3religious symbolism
            - 1.1.1.1.1.9.4symbolic
          - 1.1.1.1.1.10<artistic devi literature>
            - 1.1.1.1.1.10.1analogy
            - 1.1.1.1.1.10.2ekphras
            - 1.1.1.1.1.10.3irony
            - 1.1.1.1.1.10.4metaph
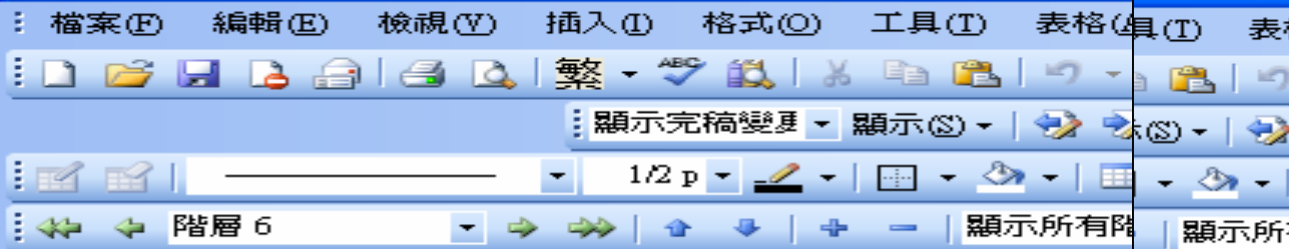
- 3 Styles and Periods Facet
  - 3.1 Styles and Periods
    - 3.1.1 <styles and periods by general era>
      - 3.1.1.1 ancient
      - 3.1.1.2 prehistoric
      - 3.1.1.3 protohistoric
      - 3.1.1.4 <three-age system>
        - 3.1.1.4.1 Stone Age
          - 3.1.1.4.1.1 Paleolithic+
          - 3.1.1.4.1.2 Mesolithic
          - 3.1.1.4.1.3 Neolithic+
        - 3.1.1.4.2 <transitional periods Stone Age to Bronze Age>
          - 3.1.1.4.2.1 Chalcolithic+
          - 3.1.1.4.2.2 Eneolithic
          - 3.1.1.4.2.3 Final Neolithic
        - 3.1.1.4.3 Bronze Age
          - 3.1.1.4.3.1 Early Bronze Age
          - 3.1.1.4.3.2 Middle Bronze Age
          - 3.1.1.4.3.3 Late Bronze Age
        - 3.1.1.4.4 Iron Age
          - 3.1.1.4.4.1 Early Iron Age
          - 3.1.1.4.4.2 Middle Iron Age
          - 3.1.1.4.4.3 Late Iron Age
      - 3.1.1.5 Dark Ages (general style and period)
      - 3.1.1.6 Contemporary
      - 3.1.1.7 Modern (styles and periods)
      - 3.1.1.8 space age [N]
    - 3.1.2 <styles and periods by region>
      - 3.1.2.1 African
        - 3.1.2.1.1 <African national styles>

檔案(F)　　編輯(E)

Excel- selected term　ceramics

回覆變更(C)... 結束檢閱(N)...

	B	C	D	E	F	G
1						
2	Hierarchical Position:					
3	第一層 (1/1)	第二層 (6/6)	第三層 (20)	第四層 (18/18)	第五層 (33/33)	第六層 (3/3)
4	Objects Facet 物件層面	Object Groupings and Systems 物件群集與系統				
5						
6		Object Genres (Hierarchy Name) 物件類別 (層級名)	<object genres (Guide Term)> <物件類別 (先導詞)>	architecture (object genre) 建築 (物件類別)		
7				artifacts 人工製品		
8				images (object genres) 圖像 (物件類別)		
9				lost works 散佚作品		
10				material culture (genre) 物質文化 (類型)		
11				<object genres by cultural or intellectual valuation>		
12				<object genres by form> <依形式區分之物件類別>		
13				<object genres by function> <依功能區分之物件類別>		
14				<object genres by location, context or origin> <依位置、背景或起源區分之物件類別>		
15				<object genres by maker's career stage> <依製作者的職涯階段區分之物件類別>		
16			<object genres by material> <依物質區分之物件類別>		beadwork 珠飾細工	
17					bidriware 比德爾器皿	
18					calabashes 葫瓜	
19					canework 籐品	
20					ceramics (objects) 陶瓷器（物件）	pottery (object genre)
21						studio ceramics 工藝陶瓷

uncle and aunt

siblings

parents

Ｉ◀ ◀ ▶ ▶Ｉ ＼ Parents ／ Additional Parents ／ P-翻譯表 ／ AP-翻譯表 ／

CAAT- Required Element

cSubject ID:	585	Parent Key:	181	Merged:	⌄
eSubject ID:	300151343	Facet Code:		Record Type:	Concept ⌄
Image:					
Legacy ID:		Sort Order:	0	Special Project:	

Note: 一般指由陶瓷製成之物件，陶質是指各種硬質、易碎、耐熱、耐腐蝕的材料，由非金屬礦物〔如：黏土〕經塑形、高溫焙燒而成。

Terms Names

P	H	T	V	Terms	Start Dt	End Dt
preferred ⌄	Current ⌄	Descriptor ⌄	Undetermined ⌄			

AACR2 Flag	Display Date	Display Name	Historic flag	Qualifier	Dis Order	eTermID

新增　重設　隱藏

序號	P	H	V	T	Terms	eTermID
○ 1.	preferred	Current	Descriptor	Undetermined	陶瓷器 (物件)	

藝術與建築索引典

ceramics (object)

ID: 585

Record Type: Concept

陶瓷器 (物件)

Note: 一般指由陶瓷製成之物件，陶質是指各種硬質、易碎、耐熱、耐腐蝕的材料，由非金屬礦物（如：黏土）經塑形、高溫焙燒而成。

Terms:

陶瓷器 (物件) (preferred, C,U,D,Traditional Chinese-P)

Facet/Hierarchy Code:

Hierarchical Position:

物件層面
....物件類別
........物件類別 (先導詞)
............依物質區分之物件類別
................陶瓷器 (物件)

Sources and Contributors:

AAT Link: 300151343

再查詢　條列

**Problem 3 AAT Changes –
Record the changes as they were found.**

original

- 1.1.3<環境概念><environmental concepts>
  - 1.1.3.1 空氣素質 air quality
    - 1.1.3.1.1indoor air quality
  - 1.1.3.2 排水系統 drainage
    - 1.1.3.2.1land drainage
      - 1.1.3.2.1.1runoff
    - 1.1.3.2.2soil percolation
  - 1.1.3.3 環境影響 environmental impact
    - 1.1.3.3.1visual impact
  - 1.1.3.4 全球暖化 global warming
  - 1.1.3.5 綠色設計(環境概念)green design (environmental concept)
  - 1.1.3.6 溫室效應 greenhouse effect

原文件中沒有這個辭彙。

new

	land drainage
	soil percolation
	environmental impact
	visual impact
	global warming
	green (environmental concept) [N]
	green design (environmental concept)
	greenhouse effect
	greenhouse gases
	humidity
	absolute humidity

- 1.1.3<環境概念><environmental concepts>
  - ○ 1.1.3.1 空氣素質 air quality
    - ■ **1.1.3.1.1indoor air quality**
  - ○ 1.1.3.2 排水系統 drainage
    - ■ **1.1.3.2.1land drainage**
      - 3.2.1.1runoff
      - **soil percolation**
    - 環境影響 environmental impact
    - ■ **1.1.3.3.1visual impact**
    - 1.1.3.4 全球暖化 global warming
    - ■ 1.1.3.5green (environmental concept) [N]
    - ■ 1.1.3.6 綠色設計(環境概念)green desig (environmental concept)
    - ■ 1.1.3.7 溫室效應 greenhouse effect
    - ■ 1.1.3.8 溫室氣體 greenhouse gases
  - ○ 1.1.3.9 濕度 humidity
    - ■ **1.1.3.9.1absolute humidity**
    - ■ **1.1.3.9.2relative humidity**

(callout) Associated Concept

- 2.1.1.2.6.16strong (color attribute)
  - e)
  - ute)
    - ■ 2.1.1.2.7.19weak (color attribute)
- **2.1.1.2.7density**
- ○ **2.1.1.2.8<electrical attributes and properties>**
- ○ **2.1.1.2.9<electromagnetic properties>**
- ○ **2.1.1.2.10<electrophysical properties>**
- ○ **2.1.1.2.11<fabrication attributes>**
- ■ **2.1.1.2.12Flexibility**
- ○ **2.1.1.2.13<form attributes>**
- ○ **2.1.1.2.14<geophysical properties>**
- ■ **2.1.1.2.15green (environmental concept)**
- ■ **2.1.1.2.16inorganic**
- ■ **2.1.1.2.17instability**
- ■ **2.1.1.2.18intensity (streng**
- ■ **2.1.1.2.19invisible**
- ■ **2.1.1.2.20magnetic properties**

(callout) Physical Attributes

- – 1.1.3 green (environmental concept) [N] **New Term is added, and label it in green color.**
- – **Word document first draft date** 2008-12-01
- – **Discovered changes date** 2009-02-06

- ○ 1.1.3.14.1.1air pollution
- ■ 2.1.1.2.27.1acutance

Outcome

- Time: 8 months (2008/7-2009/02)
- Translation: over 3000 AAT terms & notes
- CAAT Cataloguing: 618 terms (the first 3 layers of each facet)

Thanks For Your Attention

Ching-Ju Cheng chingju@gate.sinica.edu.tw
Research and Development of Digital Archives
and e-Learning Technologies Project – Metadata
Architecture and Application Team
 (-   )